

**Evangelio según Marcos (5:21-43)**

[...] Había una mujer que padecía flujos de sangre desde hacía doce años. Había sufrido mucho a manos de los médicos y se había gastado en eso toda su fortuna; pero, en vez de mejorar, se había puesto peor. Oyó hablar de Jesús y, acercándose por detrás, entre la gente, le tocó el manto, pensando: «Con solo tocarle el manto curaré». Inmediatamente se secó la fuente de sus hemorragias y notó que su cuerpo estaba curado. Jesús, notando que había salido fuerza de él, se volvió enseguida, en medio de la gente y preguntaba: «¿Quién me ha tocado el manto?». Los discípulos le contestaban: «Ves cómo te apretuja la gente y preguntas: "¿Quién me ha tocado?"». Él seguía mirando alrededor, para ver a la que había hecho esto. La mujer se acercó asustada y temblorosa, al comprender lo que le había ocurrido, se le echó a los pies y le confesó toda la verdad. Él le dice: «Hija, tu fe te ha salvado. Vete en paz y queda curada de tu enfermedad».

Todavía estaba hablando, cuando llegaron de casa del jefe de la sinagoga para decirle: «Tu hija se ha muerto. ¿Para qué molestar más al maestro?». Jesús alcanzó a oír lo que hablaban y le dijo al jefe de la sinagoga: «**No temas; basta que tengas fe**». No permitió que lo acompañara nadie, más que Pedro, Santiago y Juan, el hermano de Santiago. Llegan a casa del jefe de la sinagoga y encuentra el alboroto de los que lloraban y se lamentaban a gritos y después de entrar les dijo: «¿Qué estrépito y qué lloros son estos? La niña no está muerta; está dormida». Se reían de él. Pero él los echó fuera a todos y, con el padre y la madre de la niña y sus acompañantes, entró donde estaba la niña, la cogió de la mano y le dijo: *Talitha qumi* (que significa: «Contigo hablo, niña, levántate»). La niña se levantó inmediatamente y echó a andar; tenía doce años. Y quedaron fuera de sí llenos de estupor. Les insistió en que nadie se enterase; y les dijo que dieran de comer a la niña.

**Comentario breve sobre el Evangelio**

En el manejo de las dos situaciones tan apremiantes, Jesús se nos revela atento, dedicado, firme, libre, y sobre todo actuando por Él mismo y no por lo convencional o por lo formal, como es común entre nosotros los humanos. A la mujer con flujo, Jesús quiere verla cara a cara, y no para recriminarle, sino para confirmar su esperanza y así no quede solamente curada, sino que quede salvada, devolviéndole la dignidad perdida a lo largo de doce años. Y a Jairo que se desploma ante la noticia de la muerte de su hija, el Señor le manifiesta su disposición de ir con él a su casa, y no sólo para ayudarlo a superar la tristeza o dolor, sino para levantar a su hija de la muerte, y con ello, confirmarle también en su esperanza. Por eso le dice: "**basta que tengas fe**".

Tal como actúa el Señor, también ha de actuar todo el que hoy se considere amigo de la vida, amigo de Dios, ya que necesita estar principalmente atento a la persona concreta con la que se encuentra a diario antes que a su propio oficio, descubriendo lo bueno que hay en los demás y apoyarse en ello, porque así es como podrá experimentar la fuerza que brota cuando se juntan la fe propia y la fe del otro. (P. Gustavo ALBARRÁN SJ)



**Gospel, Mark 5:21-43**

[...] There was a woman afflicted with hemorrhages for twelve years. She had suffered greatly at the hands of many doctors and had spent all that she had. Yet she was not helped but only grew worse. She had heard about Jesus and came up behind him in the crowd and touched his

cloak. She said, "If I but touch his clothes, I shall be cured." Immediately her flow of blood dried up. She felt in her body that she was healed of her affliction. Jesus, aware at once that power had gone out from him, turned around in the crowd and asked, "Who has touched my clothes?" But his disciples said to Jesus, "You see how the crowd is pressing upon you, and yet you ask, 'Who touched me?'" And he looked around to see who had done it. The woman, realizing what had happened to her, approached in fear and trembling. She fell down before Jesus and told him the whole truth. He said to her, "Daughter, your faith has saved you. Go in peace and be cured of your affliction."

While he was still speaking, people from the synagogue official's house arrived and said, "Your daughter has died; why trouble the teacher any longer?"

Disregarding the message that was reported, Jesus said to the synagogue official, "**Do not be afraid; just have faith.**" He did not allow anyone to accompany him inside except Peter, James, and John, the brother of James. When they arrived at the house of the synagogue official, he caught sight of a commotion, people weeping and wailing loudly. So, he went in and said to them, "Why this commotion and weeping? The child is not dead but asleep." And they ridiculed him. Then he put them all out. He took along the child's father and mother and those who were with him and entered the room where the child was. He took the child by the hand and said to her, "*Talitha koum,*" which means, "Little girl, I say to you, arise!" The girl, a child of twelve, arose immediately and walked around. At that they were utterly astounded. [...]

**Brief commentary on the Gospel**

Christ's attitude towards the woman is an invitation never to feel discomfort, never to flee in front of those considered impure. The Christian is not afraid to lose his dignity or good reputation by approaching or allowing himself to be touched by those whom everyone tries to avoid.

The element that unites this miracle to the previous one is the faith that saves. Can the power of life that Jesus communicates to the sick still do anything in an extreme case like this? Humanly speaking, it seems that there is nothing more to be expected, and yet to the leader of the synagogue, Jesus recommends: "**Do not fear, just believe**". (See Website *CLARETIAN MISSIONARIES*)

**Aus dem heiligen Evangelium nach Markus (5,21-43)**

[...] Darunter war eine Frau, die schon zwölf Jahre an Blutungen litt. Sie war von vielen Ärzten behandelt worden und hatte dabei sehr zu leiden; ihr ganzes Vermögen hatte sie ausgegeben, aber es hatte ihr nichts genutzt, sondern ihr Zustand war immer schlimmer geworden. Sie hatte von Jesus gehört. Nun drängte sie sich in der Menge von hinten an ihn heran und berührte sein Gewand. Denn sie sagte sich: Wenn ich auch nur sein Gewand berühre, werde ich geheilt. Sofort hörte die Blutung auf, und sie spürte deutlich, dass sie von ihrem Leiden geheilt war. Im selben Augenblick fühlte Jesus, dass eine Kraft von ihm ausströmte, und er wandte sich in dem Gedränge um und fragte: Wer hat mein Gewand berührt? Seine Jünger sagten zu ihm: Du siehst doch, wie sich die Leute um dich drängen, und da fragst du: Wer hat mich berührt?

Er blickte umher, um zu sehen, wer es getan hatte. Da kam die Frau, zitternd vor Furcht, weil sie wusste, was mit ihr geschehen war; sie fiel vor ihm nieder und sagte ihm die ganze Wahrheit. Er aber sagte zu ihr: Meine Tochter, dein Glaube hat dir geholfen. Geh in Frieden! Du sollst von deinem Leiden geheilt sein. Während Jesus noch redete, kamen Leute, die zum Haus des Synagogenvorstehers gehörten, und sagten (zu Jairs): Deine Tochter ist gestorben. Warum bemühest du den Meister noch länger? Jesus, der diese Worte gehört hatte, sagte zu dem Synagogenvorsteher: **Sei ohne Furcht; glaube nur!** Und er ließ keinen mitkommen außer Petrus, Jakobus und Johannes, den Bruder des Jakobus. Sie gingen zum Haus des Synagogenvorstehers. Als Jesus den Lärm bemerkte und hörte, wie die Leute laut weinten und jammerten, trat er ein und sagte zu ihnen: Warum schreit und weint ihr? Das Kind ist nicht gestorben, es schläft nur. Da lachten sie ihn aus. Er aber schickte alle hinaus und nahm außer seinen Begleitern nur die Eltern mit in den Raum, in dem das Kind lag. Er fasste das Kind an der Hand und sagte zu ihm: *Talita kum!*, das heißt übersetzt: Mädchen, ich sage dir, steh auf! Sofort stand das Mädchen auf und ging umher. Es war zwölf Jahre alt. Die Leute gerieten außer sich vor Entsetzen. [...].

**Kurzer Kommentar zum Evangelium**

Die „ganze Wahrheit“, die die Frau dann öffentlich erzählt (V. 33), bezieht sich auf ihre ganze bereits in V. 25f angesprochene Lebens- und Leidensgeschichte. Jesus qualifiziert diesen Mut und ihre Offenheit beeindruckt als „**Glauben**“ und bezeichnet die Frau deshalb als „Tochter“ – gemeint ist: eine Tochter Abrahams und Saras oder eine Tochter Gottes, die in der Glaubenstradition Israels steht und ihr Vertrauen auf den schöpferischen, heilenden und rettenden Gott auch in ihrer Not nicht verliert. [...]

Es bleibt schließlich noch die Frage, warum Markus beide Erzählungen durch Stichwortverbindungen und gemeinsame Themen so eng miteinander verbunden hat. Beide Geschichten erzählen von Frauen, die aus massiver Not zu neuem Leben in seelischer und körperlicher Integrität finden, gerettet durch tiefen Glauben und die heilende Kraft Gottes.

Zusammengelesen zeichnen die Erzählungen ein Hoffnungs-Bild, das Frauen in Israel über alle Lebensübergänge hinweg als freie Töchter Gottes zeigt, frei von Beeinträchtigungen und Einschränkungen jeder Art. (Detlef HECKING, lic. theol.)

**Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (5,21-43)**

[...] Or, une femme, qui avait des pertes de sang depuis douze ans... – elle avait beaucoup souffert du traitement de nombreux médecins, et elle avait dépensé tous ses biens sans avoir la moindre amélioration ; au contraire, son état avait plutôt empiré – ... cette femme donc, ayant appris ce qu'on disait de Jésus, vint par-derrière dans la foule et toucha son vêtement. Elle se disait en effet : « Si je parviens à toucher seulement son vêtement, je serai sauvée. » À l'instant, l'hémorragie s'arrêta, et elle ressentit dans son corps qu'elle était guérie de son mal. Aussitôt Jésus se rendit compte qu'une force était sortie de lui. Il se retourna dans la foule, et il demandait : « Qui a touché mes vêtements ? » Ses disciples lui répondirent : « Tu vois bien la foule qui t'écrase, et tu demandes : "Qui m'a touché ?" » Mais lui regardait tout autour pour voir celle qui avait fait cela. Alors la femme, saisie de crainte et toute tremblante, sachant ce qui lui était arrivé, vint se jeter à ses pieds et lui dit toute la vérité. Jésus lui dit alors : « Ma fille, ta foi t'a sauvée. Va en paix et sois guérie de ton mal. »

Comme il parlait encore, des gens arrivent de la maison de Jaïre, le chef de synagogue, pour dire à celui-ci : « Ta fille vient de mourir. À quoi bon déranger encore le Maître ? » Jésus, surprénant ces mots, dit au chef de synagogue : « **Ne crains pas, crois seulement.** » Il ne laissa personne l'accompagner, sauf Pierre, Jacques, et Jean, le frère de Jacques. Ils arrivent à la maison du chef de synagogue. Jésus voit l'agitation, et des gens qui pleurent et poussent de grands cris. Il entre et leur dit : « Pourquoi cette agitation et ces pleurs ? L'enfant n'est pas morte : elle dort. » Mais on se moquait de lui. Alors il met tout le monde dehors, prend avec lui le père et la mère de l'enfant, et ceux qui étaient avec lui ; puis il pénètre là où reposait l'enfant. Il saisit la main de l'enfant, et lui dit : « *Talitha kum* », ce qui signifie : « Jeune fille, je te le dis, lève-toi ! » Aussitôt la jeune fille se leva et se mit à marcher – elle avait en effet douze ans. Ils furent frappés d'une grande stupeur. [...].

**Bref commentaire sur l'Évangile**

L'Évangile de cette dimanche présente Jésus accomplissant deux miracles : la guérison de la femme hémorroïsse et la résurrection d'une jeune fille. Ces récits nous permettent d'**approfondir notre relation avec Jésus** et nous montrent comment nous pouvons nous approcher de lui.

Tout d'abord, dans chacune de ces situations, Jésus guérit par le toucher. L'hémorroïsse parvient à toucher le vêtement de Jésus et Jésus saisit la main de l'enfant. Cela nous renvoie à un grand mystère de notre foi : l'Incarnation du Fils de Dieu. Le Verbe s'est fait chair afin que nous puissions le toucher. Notre foi peut parfois être difficilement acceptable pour les non-croyants : comment croire que Dieu s'est incarné en la personne de Jésus ? Mais le mystère de l'Incarnation nous dévoile avant tout que *la volonté de Dieu est de communiquer avec les hommes*. Et pour s'adresser aux hommes, il convenait que le Seigneur devienne l'un d'entre nous. C'est pourquoi nous pouvons le toucher. Et ce toucher est guérison. (site Web RADIO VATICAN : p. Pascal MONTAVIT)

Front page image: **Enthroned Madonna with Child and Saints**. Detail of the fresco on the left wall. Second half of the 15th century. It is located in the rural church of St John the Baptist's. VESPOLATE (NO).